nº 127 zbk.
Octubre 2017 / 2017ko urria
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

ZB?

ZE BERRI?

www.zeberri.eus

Ze Berritxiki / Joaquin Maya Musika Eskolan putz eta putz. **Reportaje /** La historia de la Lingua Navarrorum en 36 piezas. **Euskaldunak mintzo /** Maider Galarza y Xabier Artieda: "La historia que un niño o niña crea en su cabeza al oír un cuento va a ser siempre la mejor". **Irakurzaleen txokoa /** Antsoaingo Irakurketa Taldea. **Plazara atera berria /**

El euskera sale del armario en ESTELLA-LIZARRA

Impresa sin dirección postal / Posta helbiderik gabeko inprimakia

ONGI ETORRIA BIENVENIDA

Odieta, ongi etorri!

Desde este número los cerca de 370 vecinos y vecinas de las localidades de Anozibar, Ziaurritz, Gaskue, Gelbentzu, Gendulain, Latasa, Ostitz y Erripa que forman el Valle de Odieta se incorporan a la cada vez más extensa familia de Ze Berri? Ongi etorri!

PULUNPE ALDIZKARIA

IRITZIA OPINIÓN

Jokin no se mea

Fermin Erbiti Zabalza, periodista, responsable de comunicación en la Cámara de Comptos de Navarra

Es una escena de hace unos veinte años. Estaba yo jugando con nuestro hijo pequeño en la piscina, por aquel entonces recién iniciada su andadura en la ikastola. A pocos metros de nosotros, otro padre se bañaba con un niño de la misma edad. Me fijé en la cara de asombro de este último al escuchar nuestra conversación en un idioma que no conocía. "¿En qué hablan?", preguntó a su padre. "En euskera", le respondió su progenitor, curiosamente ex alumno de la primera ikastola de Iruñerria.

Por las curiosas relaciones de nuestra siempre caprichosa mente, aquella escena la tengo asociada a una algo posterior. Es una celebración familiar en la que niños y mayores conversan en pequeños grupos. Yo estoy hablando con mis hijos sobre "Jokinen semea" y otro de los pequeños, al oír la expresión, comenta divertido al resto: "Ha dicho que Jokin se mea".

Dos simples anécdotas que sirven como símbolo de una demasiado profunda sima que separa en nuestra comunidad a vascohablantes de quienes solo conocen uno de nuestros dos idiomas.

Si Navarra fuera una comunidad normal en lo que a convivencia idiomática se refiere, nuestro sistema educativo posibilitaría que todos los niños y niñas salieran de la escuela con un mínimo conocimiento del euskera y la cultura vasca. Como falla la premisa, rápidamente he imaginado alguno de los titulares que tal propuesta generaría ("El Gobierno obliga a todos los niños navarros a aprender euskera") y las declaraciones de algún portavoz parlamentario llamando a la desobediencia civil ante tamaña afrenta.

¿Obligar a aprender euskera? No, se trataría de no condenarlos al analfabetismo en una de las dos lenguas de Navarra y permitirles conocer mejor esa cultura vasca tan cercana y lejana al mismo tiempo. Así sabrían el significado del nombre de su equipo de fútbol, el de su barrio o el de sus propios apellidos. Quizás hasta disfrutarían con algún bertso de Xalbador y, de paso, tendrían noticia de esa Navarra de Ultrapuertos cuya existencia se les ha escamoteado. No creo que nadie se atreva, por el momento, a impulsar una iniciativa tan sensata y enriquecedora, lo que demuestra la anómala situación a la que antes me refería.

La lengua vasca, que tantos hablantes perdió en los dos siglos anteriores, ha conocido en las últimas décadas una recuperación esperanzadora, debida sobre todo a la labor de ikastolas y modelo D público. En mi opinión, uno de los retos importantes de cara al futuro es superar la profunda sima que divide a navarros bilingües y monolingües castellanos. Venciendo la tentación de vivir encerrados en nuestro mundo, los euskaldunes tenemos que acercarnos a esos miles de ciudadanos que viven tan cerca y tan lejos del euskera, mostrándoles su riqueza y el gozo de su conocimiento. Quizás así sería difícil oír a un candidato anunciar que "tirará a la basura" las medidas de promoción de la *lingua navarrorum*; y, por supuesto, todos nuestros pequeños sabrán que Jokin no se meaba, que en realidad hablábamos de su hijo.

HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....

.....

Dirección • Helbidea

.....

.....

ZB?
ZE BERRI?

nº 127 zbk.
Octubre 2017 /
2017ko urria

Ejemplar gratuito / Doako alea

96.540 ejemplares / ale

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad / Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11,
trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

AURKIBIDEA SUMARIO

La historia de la Lingua Navarrorum en 36 piezas

Hasta el 31 de diciembre se puede visitar en el Archivo de Navarra la exposición "Navarrorum. Dos mil años de documentos navarros sobre el Euskera". A partir de enero de 2018, la exposición iniciará un recorrido por las principales localidades navarras.

Págs. 6-7

4 orr. **Ze Berritxiki**
Joaquin Maya Musika Eskolan putz eta putz.

Pág. 10 **Reportaje**
El euskera sale del armario en Estella-Lizarra. Los días 17, 18 y 19 de noviembre se va a celebrar una maratón del euskera abierta a todos los vecinos y vecinas de la comarca.

Pág. 11 **Euskaldunak mintzo**
Maider Galarza eta Xabier Artieda.

14 orr. **Irakurzaleen txokoa**
Antsoaingo Irakurketa Taldea.

15 orr. **Plazara atera berria**

www.zeberri.eus

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Lide: Equivalente euskérico del castellano *Lidia* propuesto en el *Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde*. Lidia en griego designaba un territorio de Oriente Próximo, pero pronto perdió esa acepción y se usó frecuentemente como nombre de pila, tanto en Grecia como en Roma. Es la patrona de los tintureros por ser esa la profesión de Santa Lidia de Filipos, en Macedonia, la primera persona que cristianizó San Pablo en dicha ciudad. Su festividad se celebra el 27 de marzo.

Telmo: Del nombre griego *Erasmos* ´amado´ a través del italiano *Éramo / Ermo / Elmo*. Telmo fue obispo de Antioquía en el siglo III. Sometido a martirio en dos ocasiones, en las dos fue librado por los ángeles. La forma *Telmo*, aunque usada en euskera, corresponde a la variante castellana del nombre, a la que se ha añadido la *t* de *sant*. Su fiesta se celebra el 4 de abril. Variante: *Elmu*.

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Artazu, Mañeru, Mendigorria, Obanos, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iranzu / Irantzu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

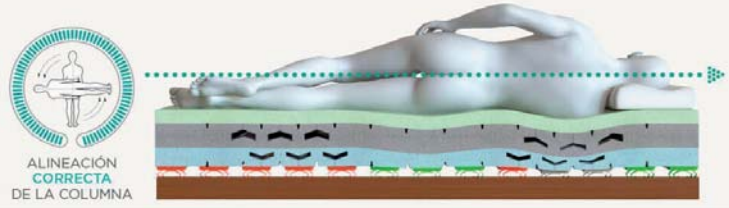
Con la participación de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y la Universidad de Navarra

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua eta Nafarroako Unibertsitatearen parte-hartzearekin

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

Universidad de Navarra

Dime cómo duermes y te diré si descansas



GORRICHO
SISTEMAS DE DESCANSO
www.gorricho.com
Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32
948 17 10 24
Pamplona

Av. Villava, 2
948 12 46 63
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17
948 29 09 52
Mutilva Baja

NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN

Joaquin Maya Musika Eskolan putz eta putz

La Escuela Pública de Música Joaquín Maya de Pamplona tiene cerca de 900 alumnos y alumnas, la mayoría niñas, niños y jóvenes. El centro ofrece la posibilidad de estudiar Lenguaje Musical tanto en euskera como en castellano, y el profesorado bilingüe ofrece también las clases individuales de instrumento en ambas lenguas.
Aitana, Lea, Iker y Miren nos han contado qué estudian, cómo les va en la escuela y cuáles son sus trucos para superar los nervios delante del público.

AITANA LAKUNZA
10 URTE. SAN FRANTZISKO ESKOLAKO IKASLEA

"Tronboia jotzen dut. Egunero 15 minutu inguru entseatzen dut eta egun batean ez badut jotzen hurrengoan pixka bat gehiago egoten naiz. Nik uste dut bukatu arte ikasiko dudala, baina ez dakit zer egingo dudan.
Egun batean amaren herrian jatetxe batean afaltzen ari ginela ondoko mahaian urtebetetze bat zegoen. Guk ez genituen ezagutzen, baina Martina, nire lagun bat, eta biok tresnen bila joan eta "Zorionak zuri" jo genien. Oso pozik jarri ziren eta bizkotxo zati bat eman ziguten.
Entzunaldiak egiten ditugu hemen eskolan. Egin genuen azken saioan oso urduri nengoen bezperako entseguan oso gaizki atera zitzaidalako, baina lasaitu nintzen eta oso ongi egin nuen."

LEA OLLO
9 URTE. SAN FRANTZISKO ESKOLAKO IKASLEA

"Oboea jotzen dut. Hasieran pianoa nahi nuen, baina ez zegoen tokirik eta oboea aukeratu nuen. Gustatzen zait baina zaila da. Zailena airea hartzea da eta nekagarria ere bai.
Niri orkestra batean jotzea gustatuko litzaidake. Sanferminetan batzuetan jotzen dut familiarekin kalean egiten ditugun bazkarietan eta paga ematen didate.
Ni jendaurrean ez naiz urduri jartzen ohituta nagoelako. Gainera oboearekin batzuetan kontserbatoriora joaten gara eta han daudenekin joten dugu, horregatik ez dit beldurrik ematen."

IKER SENAR
9 URTE. SAN FERMIN IKASTOLAKO IKASLEA

"Txistua jotzen dut. Lehen aukera bezala gitarra elektrikoa jarri nuen baina plaza bakarra zegoenez beste tresna bat hautatu behar izan nuen. Ongi nago, batzuetan etortzea kosta egiten zaidan arren.
Normalean 15 minutu jotzen dut egunero, baina gustura banago gehiago, agian ordu bat. Nik neure burua txistua jotzen ikusten dut etorkizunean eta aldizkari bateko azalean.
Batzuetan urduri samar jartzen naiz, orduan aurrean inor ez dagoela imajinatzen dut eta lasaitzen naiz."

MIREN OIZ
9 URTE. SAN FRANTZISKO ESKOLAKO IKASLEA

"Nik biolina nahi nuen baina aitak txistua jotzen duenez azkenean nik ere aukeratu nuen. Egunero 15 minutu jotzen dut. Niri kalean jotzea ez zait gehiegi gustatzen. Nahiago dut klasean edo areto barruan. Urtebetetzeetan eta Eguberritan jotzeko eskatzen didate askotan, baina arazorik ez abesti askotxo dakigu eta.
Nik truko bat dut entzunaldietan urduri ez jartzeko: imajinatzea jendea biluzik dagoela. Amak esan zidan eta funtzionatzen du. Horregatik ez dut gaizki pasatzen. Batzuetan gogo handirik ez dut klasera etortzeko eta entseguak egiteko, baina behin hasitakoan merezi du.

economía solidaria
ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO
www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra
reas navarra

JOKOAK JUEGOS

Un plan perfecto para el fin de semana: ir a recoger castañas al monte y después hacer un riquísimo postre con ellas para recuperar fuerzas. Os proponemos una receta tan sencilla como sabrosa para hacer en casa sin grandes complicaciones y que os permitirá saborear este rico fruto de otra manera: el tronco de castañas.

Gaztaina enborra

Osagaiak (6 lagunentzat):
1k. gaztaina, ½ l. esne, 150 g. gurin eta 125 g. estaltzeko txokolate
Esne-gain harrotua
Andere-mahatsak (edo mugurdiak, ahabiak, masustak…)

Nola egin:
Gaztainak galdarraztatu (ur irakinetan egin), hozten utzi eta zuritu. Ondoren esnetan egosi 20-30 minutuz su motelean.
Jarraian irabiatu txokolatea eta gurinarekin nahastuz, ore fin-fina izan arte.
Molde bat ez itsasteko paper edo plastikoz estali eta bertan isuri orea. Sartu 3-4 orduz hozkailuan.
Bukatzeko moldetik atera plater edo azpil polit batera eta esne-gainez eta Andere-mahatsez apaindu.
(Eva Argiñanoren errezeta)

ESPECTÁCULO XALDUN KORTIN

Teatro musical para niños/as de 0 a 5 años y sus familias.
Un sueño de una hora, tan real como la vida.
1 de diciembre: Centro Castel Ruiz de Tudela.
3 de diciembre: Café Zentral de Pamplona.
5 de diciembre: Casa de Cultura de Lesaka.
6 de diciembre: Espacio Cultural Iortia de Altsasu-Alsasua.
7 de diciembre: Espacio Cultural de Tafalla.
8 de diciembre: Auditorio El Carmen de Sangüesa.
Más información en la página web www.xaldunkortin.com.

AGENDA INFANTIL - ACTIVIDADES EN EUSKERA

PAMPLONA-IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

4 de noviembre: Magia. Txoborro eta Tor Magoak con "Aztikeriak". 12:00 y 18:00 h. en Civivox San Jorge.

18 de noviembre: Relato musicado. Amaia Elizagoien y Olaia Iriarte con "Itoitz. Urpeko ipuinak". 12:00 y 18:00 h. en Civivox Iturrama.

16 de diciembre: Teatro. Txalo con "Mendi tontorrean". 12:00 y 18:00 h. en Civivox San Jorge.

CENTROS CIVIVOX

11 de noviembre: Cuentacuentos y magia. Xabier Flamarique con "Flobin, istorio eta ipuin". A las 12:00 h. en Civivox Milagrosa.

25 de noviembre: Cuentacuentos y magia. Jaione Urtasun con "Pontxa eta piratak". A las 12:00 h. en Civivox San Jorge.

16 de diciembre: Cine. "Wynkyren zaldia". A las 18:00 h. en Civivox Condestable.

BURLATA

22 de octubre: Teatro infantil. "Organik", Ameztu Produkzioak. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

26 de noviembre: Teatro infantil. "Martinaren parke fantastikoa", Producciones Maestras. En la Casa de Cultura. Entradas anticipadas, 3 €; en taquilla, 5 €.

CUENTACUENTOS
A partir de octubre, "La hora del Cuento/Ipuinaren ordua" en la Biblioteca Infantil. Martes alternos en euskera.

BECAS PARA CAMPAMENTOS EN EUSKERA
Durante el mes de octubre abierto el plazo para solicitar becas por asistencia a campamentos en euskera. Más información en www.burlada.es.

TALLERES EN LA LUDOTECA
De octubre a abril, talleres los lunes y miércoles un la Ludoteca municipal Txipi-Txapa. Más información en la ludoteca o en ludoteca@burlada.es.

ARANGUREN

5 de noviembre: Teatro familiar. Trokolo Teatro con "Chef Chof". A las 17:00 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura del Valle de Aranguren.

19 de noviembre: Teatro familiar. Xabier Flamarike con "Greta liburuzaina". A las 17:00 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura.

22 de noviembre: Cuenta-cuentos. A las 18:00 h. en la Sala Ludoteca de la Casa de Cultura.

UHARTE

28 de octubre: Teatro de marionetas familiar "Titirikontu kontari", de la Compañía Gorakada. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

ANTSOAIN

11 de noviembre: Teatro. 1-3 años. Compañía Teatro con "Loretegian". 18:00 h. en el Teatro Ansoáin. Entrada: 3,80 €.

19 de noviembre: Teatro. Familia. Zirika Zirkus con "Ondorengoak". 18:00 h. en el Teatro Ansoáin. Entrada: 3,80 €.

GRUPOS DE TIEMPO LIBRE ISEKA Y LARUNBLAI
Inscripciones en el teléfono 012 **del 23 al 27 de octubre**. Más información en la web municipal.

ESTERIBAR

22 de octubre: Ipuinaren ordua con Izaskun Mujika. A las 11:30 h. en la Escuela Infantil de Esteribar, Olloki. Dirigido a niños/as de 4 a 8 años. A las 18:30 h., IRAKURKLUB grupo de lectura a partir de 8 años.

9 y 16 de noviembre: Talleres para impulsar el euskera en la familia. 17:00-18:30 h. en el C.P. Gloria Larrainzar. Información: Servicio de Euskera.

11 de noviembre: Ipuinaren ordua con Izaskun Mujika. 17:30 h. en el centro Iroso de Eugi. Dirigido a niños/as de 4 a 8 años. 18:30 h., IRAKURKLUB grupo de lectura a partir de 8 años.

20 y 21 de noviembre: Exposición guiada de juguetes. De 17:00 a 19:00 h. en el C.P. Gloria Larrainzar, Zubiri.

25 de noviembre: Ipuinaren ordua con Izaskun Mujika. 11:30 h. en la Escuela Infantil de Esteribar, Olloki. Dirigido a niños/as de 4 a 8 años.

26 de noviembre: Txoko-zine. Cine infantil en la Sociedad Larraberri de Larrasoaña. 18:00 h.

9 de diciembre: Ipuinaren ordua con Izaskun Mujika. 17:30 h. en el centro Iroso de Eugi. Dirigido a niños/as de 4 a 8 años.

GALAR

4 de noviembre: Taller de cocina. A las 11:00 h. en la Sociedad de Subiza.

BARAÑAIN

Del 1 al 31 de octubre: Exposición Premio Etxepare. Biblioteca Municipal.

APOYO EDUCATIVO ESCOLAR
Para estudiantes empadronados en Barañain de 1º, 2º, 3º y 4º de Primaria. Información en el teléfono 948 59 48 41 o en ludoteca@baranain.com.

LUDOTECA MUNICIPAL
Más información: ludoteca@baranain.com o en el teléfono 948 59 48 41.

BERRIOBEITI/BERRIPLANO

31 de octubre: Taller de Juegos para toda la familia. 17:15 h. en la Casa del Concejo de Aizoáin. Plazo para inscripción en servicio de guardería del 25 al 30 de octubre, en el telf. 012.

9 de noviembre: Taller de Juegos para toda la familia. 17:15 h. en el Centro Cívico de Nuevo Artika. Plazo para inscripción en servicio de guardería del 3 al 8 de noviembre, en el telf. 012.

14 de noviembre: Charla. "Euskara, entra un idioma en casa" con Paula Kasares. 17:30 h. en la Escuela Infantil Municipal de Berriosuso. Plazo para inscripción en servicio de guardería del 8 al 13 de noviembre, en el telf. 012.

22 de noviembre: Charla. "Matricular a tus hijas/os en el modelo D, sepas o no euskara" con Itziar Larzabal. 17:30 h. en la Escuela Infantil Municipal de Artika. Plazo para inscripción en servicio de guardería del 16 al 21 de noviembre, en el telf. 012.

Del 12 al 13 de diciembre: Exposición de juegos y juguetes para jugar en euskara. 17:00 h. en la Casa de Cultura de Artika.

ESTELLA-LIZARRA

24 de octubre: Cuentacuentos infantil. "Hatzak miazkatzeko ipuinak", con Ines Bengoa. A las 18:30 h. en la Biblioteca.

17, 18 y 19 de noviembre: Euskararen Maratoia.

22 de noviembre: Teatro infantil. "Porrotxekin irri, kantu eta dantza!" A las 17:00 h. en la Casa de la Juventud Maria Vicuña. Entrada: 5 €, aforo limitado.

29 de noviembre:: Cuentacuentos infantil "Txokolipuinak". A las 18:00 h. en la sociedad La Bota. Entrada: 2 €.

MANCOMUNIDAD IRANTZU

4, 11 y 25 de noviembre: Talleres infantiles.

Aspecto general de la exposición en el Archivo de Navarra.

La historia de la Lingua Navarrorum en 36 piezas

Hasta el 31 de diciembre se puede visitar en el Archivo de Navarra la exposición "Navarrorum. Dos mil años de documentos navarros sobre el Euskera", compuesta por 36 piezas que muestran no sólo que el euskera ha sido esencial en la historia de las y los navarros, sino también cómo Navarra ha sido central en el mundo de la lengua vasca. He aquí algunas de estas pequeñas joyas de nuestra historia.

Horario de visitas

La exposición se puede visitar por la mañana, en horario de 10:00 a 14:00 horas, y por la tarde, de 17:00 a 20:00 horas. Los fines de semana se ofrecen visitas guiadas en euskera y castellano. A partir de enero de 2018, la exposición iniciará un recorrido por las principales localidades navarras.

ESTELA DE LERGA

ESTELA FUNERARIA DEL S.II

"Ummesahar, hijo de Narhunges, a su hijo Abisunhar"
Estas son las palabras escritas en euskera arcaico más antiguas que se han encontrado en la Península. Aunque en la Navarra romana sólo se escribe en latín, el uso de nombres vascones (Ume Zahar significaría "primogénito") muestra la pervivencia de la lengua vasca tras varios siglos de romanización cultural y latinización lingüística. Incluso en las tierras agrícolas y urbanizadas de la Zona Media.

LIBRO 'RAWD AL-MITAR'

GEOGRAFÍA ÁRABE

"Pamplona… Sus habitantes son pobres, no comen lo suficiente y se dedican al bandidaje. La mayoría hablan vasco, lo cual les hace incomprensibles…"
Los musulmanes asentados desde el siglo VIII a orillas del Ebro destacan la lengua de los habitantes del reino cristiano de Pamplona como su rasgo cultural más distintivo. Acostumbrados a las demás lenguas que encuentran, derivadas todas al latín vulgar, el euskera les parece un idioma extraño. Este relato, incluido en una descripción de lo que denominan al-Andalus, es la primera mención conocida de la lengua vasca, a la que el geógrafo árabe llama 'al-baskiya'.

GLOSAS EMILIANENSES

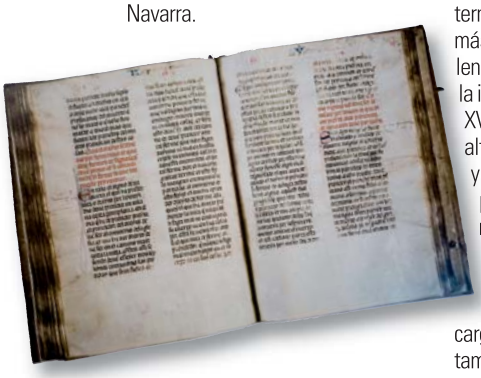
SIGLO XI

"Izioki dugu" / "Guek aiutu eztugu"
"Hemos merecido encontrarlo / No nos conviene"
Un monje navarro o alavés del monasterio de San Millán de la Cogolla, situado en los dominios riojanos de los reyes de Pamplona, ya no entiende algunas de las frases de un códice religioso escrito en latín. En sus márgenes anota su traducción a su idioma materno, el euskera, una lengua que durante los últimos siglos se ha extendido al sur del Ebro. Surgen así las primeras frases escritas en lengua vasca que se conocen, junto a otras que lo son en una lengua derivada del latín: el castellano.

PERGAMINO DE ARALAR

AÑO 1167

"Orti Lehoarriz hará, como se dice en la lengua de los navarros, 'unamaizter' y Aceari Umea hará 'buruzagi' a quien quisiere…"
En el convenio entre un conde y el obispo de Pamplona para administrar unos pastos, se autoriza a dos personas nombrar a los responsables de las vacas y bueyes. Escrito como es costumbre en latín, los nombres de los oficios de 'ayudante de vaquero' (unamaizterra) y 'pastor principal' (buruzagia) se toman del habla popular, el euskera, idioma al que en el documento se llama 'la lengua de los navarros'. Y serán estas gentes las que, por las mismas fechas, den nombre al territorio y al reino. El antiguo Reino de Pamplona pasa a llamarse definitivamente Reino de Navarra.



FUERO GENERAL DE NAVARRA

AÑO 1238

"Y debe tomar otro tal garantía [de] que no hagan daño ni mal en sus cuerpos ni en sus cosas por esta enemistad. Y por tal garantía dice el navarro: 'gaitzez berme'… Además, el que jura la garantía al prendedor… donde dice el navarro: 'onez berme'…
Con la llegada de reyes de origen francés, las leyes orales que rigen en Navarra se ponen por escrito utilizando una lengua derivada del latín, el romance navarro. Esta se convierte en la oficial del reino hasta finales del siglo XV. El texto, no obstante, recoge palabras y frases en lengua vasca tomadas del habla cotidiana. No las traduce, las explica por su contexto. El Fuero General, que estaría vigente durante siglos, describe al "navarro" por su lengua, equiparándolo a "vascohablante".

CARTA DE MATXIN DE ZALBA

SIGLO XV

"Eta Jaunak dizula afari on, ez naiz beldur ez den hala. Eta jakizu Donibane Garazikoek dute grazia errege baitarik urtean hirurogeita hamabi florin urtean, baitator sei florin eta tertzio bat hilean errebatitzera kolektoreari. Eta alegra zaitez ongi. Zure guztia… "
"Y que Dios os de una buena cena, no temo que no sea así. Y sabed que los de Donibane Garazi [San Juan de Pie del Puerto] tienen perdón del rey de setenta y dos florines al año, que suponen seis florines y un tercio al mes a rebatir al colector. Y alegraos bien. Todo tuyo…".
Dos de los más altos funcionarios de la corte de Carlos III de Navarra (su secretario y el responsable del tesoro) se intercambian una carta que comienza en romance navarro y termina en euskera. Este es el texto más extenso que poseemos en lengua vasca antes de la llegada de la imprenta, a las puertas del siglo XVI. Redactado en dialecto altonavarro, prueba el uso hablado y hasta escrito de la lengua vasca por parte de la élite cortesana navarra. Y no sólo para temas privados o familiares, sino incluso para resolver asuntos técnicos relacionados con sus cargos administrativos. Prueba también que el euskera puede escribirse utilizando las letras y palabras de las lenguas romances.

CARTA DE SAN FRANCISCO JAVIER

SIGLO XVI

"Eta nik haiei ulertzen ez nienez, ezta haiek niri ere, haien berezko hizkuntza malabarera baita eta nirea, berriz, Bizkaikoa…"
"Y como ellos no me entendiesen ni yo a ellos, por su lengua ser natural malabar y la mía vizcaína…"
En una carta enviada desde la India, Francisco de Xabier cuenta a sus superiores en Europa las dificultades que está teniendo a la hora de evangelizar a los indígenas debido a la diferencia de sus lenguas. El futuro santo patrón de Navarra -un noble procedente de la zona de Sangüesa, universitario y hablante de varias lenguas, declara que su lengua materna es el euskera. La lengua vasca es conocida en esta época como 'vizcaína' en Castilla y como 'vascuence' o 'lengua vascongada' en Navarra.

LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE

AÑO 1545

"Bertze jendek uste zuten / ezin eskriba zaitezen / orain dute frogatu / enganatu zirela / Euskara, jalgi hadi mundura!"
"Las otras gentes creían / que no se podía escribir / ahora han demostrado / que estaban engañados / Euskara, sal al mundo".
El párroco navarro Bernart de Etxepare es el autor del primer libro que se conoce escrito e impreso en euskera. Para componer una serie de poemas amorosos usa su dialecto bajonavarro. Las estrofas con las que termina la obra son un manifiesto optimista sobre el futuro de su idioma. Alaba a la lengua vasca, rebate a quienes piensan que no puede escribirse y anima a los vascohablantes al uso público y cultivo literario del euskera.

AL LECTOR.

Fol.1

TRATADO DE COMO SE HA de oyr Missa.

Capitulo I. en que se explica que sea Missa.

OSA cierta es, que para que vna cosa se haga, bien hecha, es menester, que se tenga noticia della, y que se entienda que cosa sea, y como se aya de hazer, porque de otra manera, o no la hara, o la hara mal hecha. De aqui se saca, que en vna cosa tan grande, y misterio sa como es la Misa, para oyrla bien es menester saber, que cosa sea, y como se ha de oyr.

La Misa es vn sacrificio, que se haze de Christo nuestro Señor, y vna representacion de su vida, y muerte, y po

TRATADO

TRATADO PARA OIR MISA

AÑO 1621

"Erromantzez eta euskaraz idazten dut… Iruñean mintzo ohi dena idazten dut… hura baita erabiliena euskaraz mintzatzen den toki gehienetan eta hobekien ulertzen dena toki guztietan."
"Escribo en romance y vascuence… Yo escribo el que se habla en Pamplona… que es el que se habla en la mayor parte de él donde se habla vascuence y el que mejor se entiende en todas partes."
Al escribir sus catecismos bilingües, el párroco de Uterga elige una solución distinta a la de Leizarraga medio siglo antes. Juan de Beriáin, que así se llama, toma como lengua estándar el dialecto del euskera que se habla en Pamplona, el altonavarro. Según él, es el que se habla en la mayoría del reino y el que mejor se entiende en todas sus comarcas. Beriáin reivindica el orgullo por la lengua vasca y propugna su enseñanza en las escuelas.

PROHIBICIÓN DEL CONDE DE ARANDA

SIGLO XVIII

"Se agrega el reparo político de no hacer impresiones en otra lengua que la castellana, inteligible a toda la nación… Se denegarán por ese Consejo… la obra original de la vida de San Ignacio en vascuence… haciendo entender esta providencia a los impresores de ese reino"
El Conde de Aranda, gobernador de Castilla, ordena al Real Consejo de Navarra (y este a los impresores) que sólo se impriman libros en castellano. Como consecuencia, la publicación de obras en euskera estará prohibida durante más de treinta años. En 1799, el secretario de Estado –el vizcaíno Luis de Urquijo- deroga esta disposición y obliga a que en adelante en Navarra no se prohíban libros sólo por estar escritos en lengua vasca.

PRIOR DE UJUE

SIGLO XVII

"… es necesaria la inteligencia de la lengua vascongada para el ejercicio del priorato de Santa María de Ujué… por ser la común y general de aquel pueblo y en que muchos no entienden otra…"
El obispo de Pamplona informa al rey de que para ser Prior de Ujué se necesita saber euskera. Para nombrarlo, los candidatos son examinados del conocimiento de esta lengua y rechazados todos los presentados en Madrid, que la desconocen. Entre los examinadores se encuentra el Padre Moret, cronista del reino. Todavía a finales del siglo XVII, la lengua habitual de esta localidad sigue siendo la vasca. La frontera lingüística ha quedado allí fijada desde finales de la Edad Media.

EUSKAL AGENDA

URRIA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29

AZAROA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

ABENDUA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Urriak 26: Antzerkia "Euskal musikaren benetako istorioa". Ez dok hiru. Tartean Teatroa. 20:00etan.

HITZALDIAK

Urriak 24: "Seme-alabeekiko harreman onak: guraso guztien ametsa". 17:30ean, Sanduzelaiko Civivoxean.

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOAREN KULTURA EGITARAUA

Urriak 31: Hitzaldia/ Kontzertua. "Herriaren taupadetan ikusiz eta ikasiz". Manex Pagola. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

Azaroak 2: Kontzertua. Manez eta Kobreak. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

ANTZERKI AROA

Azaroak 8: Antzerkia."Jokoz Kanpo", Borobil Teatroa. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € / 5 € (ikasle taldeak).

Azaroak 22: Antzerkia. "Hozkailua", Arte Drama. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € / 5 € (ikasle taldeak).

Abenduak 13: Antzerkia. "Idiot Txou", Ados Teatroa. 20:00etan. Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € / 5 € (ikasle taldeak).

GARAIKIDE 2017 PROGRAMA

Urriak 23: Dantza eta musika. "Dantzagurea". Idurre Azkue eta Joseba Irazoki. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

Urriak 25: Dantza garaikidea. "Iragan perfektua". Horman Poster. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

Abenduak 20: Irarkurketa dramatizatua. "Dublindarrak". Ados Teatroa. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

BERTSOAROA 2017

Azaroak 9: Bertso saioa. Maialen Lujambio, Unai Iturriaga, Eneko Lazkoz, Ander Fuentes "Itturri", Sustrai Colina eta Onintza Enbeita bertsolariekin. 20:00etan, Gurutze Plazako Institutuan.

Azaroak 14: Emanaldi berezia. "Kafkaren aulkia". Andoni Egaña eta Uxue Alberdi (bertsolariak), Pello Ramirez (musikaria) eta Iñigo Astiz (idazlea). 19:00etan, Kondestable Civivoxean.

Azaroak 16: Gazteen bertso saioa. Aroa Arrizubieta, Joanes Illarregi, Patxi Castillo, Eli Pagola, Maialen Akizu eta Josu Sanjurjo bertsolariekin. 19:00etan, Kondestable Civivoxean.

Azaroak 21: Bideo emanaldia. "Mundu bat ahoz aho". Beñat Gaztelumendi. 19:00etan, Kondestable Civivoxean.

Azaroak 23: Bertso saioa. Amets Arzallus, Igor Elortza, Julio Soto, Alaia Martin, Xabi Maia eta Saioa Alkaiza bertsolariekin. 20:00etan, Gurutze Plazako Institutuan.

Azaroak 28: Kontzertua. "Bi bala" taldea. 20:00etan, Terminal Tabernan.

CIVIVOXETAKO PROGRAMAZIOA

Azaroak 6: Erakusketa didaktikoa (12:00etan) eta Narrazio iruzkindua (19:30ean). "Artozuriketa". Miguel Ángel Asiáin "Osio". Kondestable Civivoxean.

Azaroak 9: Oratoria lantegi espresa. "Jendaurrean hizlari-aurkezpen eraginkorrak". Manu Marañón. 16:45ean, Kondestable Civivoxean.

Azaroak 11: Kontzertua. "Deserriko kantak", Eñaut Elorrieta. 20:00etan, Iturramako Civivoxean.

Azaroak 23: Hitzaldia. "Arrotxapea: istorioz eta historiaz beteriko auzoa", Aitziber Imízcoz. 19:00etan, Juslarrotxa Civivoxean.

Abenduak 14: Lantegia. Radio ElectroMotriz, irrati bat auzoan. "Soinua esperimentatzeko lantegia". 17:00etan, Kondestable Civivoxean.

Abenduak 21: Hitzaldia. "Zabalgunean barna: Media Luna parkea", Javier Mangado. 19:00etan, Zabalguneko Civivoxean.

EUSKARAREN EGUNA

Abenduak 1: "Musikal guztiak ia ia". Demode Quartet. 20:00etan, Baluarteko Ganbara Aretoan.

EUSKALDUNEN LAN POLTSA

KARRIKIRI (IRUÑA): 948 22 58 45.
KARRIKALUZE (ATARRABIA): 948 35 57 39.

PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkartea (948 22 58 45).

EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uharte.

Promueven/Sustatzaileak
Fiare
Banca ética/Banku etikoa
Zure interesa, geurea
Compartimos tu interés
Campaña de captación de capital social
Sozietate-kapitala batzeko kanpaina
RED DE LUCHA CONTRA LA POBREZA Y LA EXCLUSIÓN SOCIAL POBREZIAREN KONTRAKO SAREA
reas navarra
red de economía alternativa y solidaria
ekonomia alternatibo eta elkartasunezkoaren sarea
CONGDN NGGKEK
navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496
www.fiare.org

LEHIAKETAK

EGILE BERRIENDAKO EUSKARAZKO XXVII. LITERATUR LEHIAKETA

Iruñeko Udalak antolatua. Idazlanek gai librea izanen dute. Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldizkarietan edo kazetaritza-komunikabideetan edo izaera kolektiboko argitalpenetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, ezta literatura lanen itzulpenak ere. Lehiaketaren modalitateak: poesia, narrazioa eta bertsopaperak. Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 eurokoak, eta 4 akzesit 250 eurokoak. Lanak aurkezteko mugaeguna 2017ko **azaroaren 6a** izanen da. Informazioa: www.pamplona.es.

MINTZAKIDE 2017

Euskaraz gehiago aritzeko gogoa baduzu, hizkuntza freskatu nahi baduzu, ikasten ari direnei lagundu nahi badiezu, euskaraz ongi pasatu nahi baduzu… parte hartu Mintzakiden!

Izen-ematea: **irailaren 25etik urriaren 22ra**.

Non: Antsoaingo, Arangurengo, Berriobeitiko, Berriozarko, Burlatako, Eguesibarko eta Zizur Nagusiko Udaletako Euskara Zerbitzuetan, Atarrabiako Karrikaluze elkartean, Burlatako Zaldualde Euskaltegian, Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean, Arturo Campion, Iruñezar eta Irrintzi Euskaltegietan, Karrikiri Elkartean eta Uharteko Zubiarte Euskaltegian.

Internetez: www.irunerrikomintzakide.org.

Argibide gehiago: 948 33 08 68 / 664 49 65 09.

BARAÑAIN

Urriak 21: Mielotxin taldearen Kontzertua. 20:30ean. Barañaingo Auditorioan (www.auditoriobaranain.com/eu).

Urriaren 2tik azaroaren 10era: Euskara Ikasteko diru-laguntzak 2017/2018 Ikasturterako. Eskaerak Herritarrak Hartzeko OAC bulegoan. Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta euskaraz@baranain.com helbidean.

IRAKURKETA KLUBA LIBURUTEGIAN

Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan 948 28 63 09 telefonoan, euskaraz@baranain.com eta biblioba@cfnavarra.es helbideetan.

HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

Argibideak: Barañainen erroldatuta dauden DBH1 eta DBH2ko ikasleentzat. Argibideak 948 38 59 25 (Baragazte), crjbara@baranain.com.

arratsaldean. Informazioa: Euskara Zerbitzua.

ZIZUR

Urriak 27: Zizur Nagusiko Banda eta Erreniega abesbatza. 20:00etan, Kultur Etxean.

Azaroak 11: "Nagare" dantza ikuskizuna, Circle of Trust / Logela konpainiak. Kultur Etxean.

ANTSOAIN

Urriak 24 eta 26: Tailerra, eskolako lanen inguruan, gurasoei aholkua emateko (gaztelaniaz). Iñaki Eizmendi. 17:00etan liburutegian (izen-ematea doan, euskera@ansoain.es).

Azaroak 7: Hitzaldia. "Hizkuntza berri bat etxean. Nola eginen dugu" (gaztelaniaz). Paula Kasares. 17:00etan, Liburutegian.

Azaroak 9: Bertsorap 1. Oihan Arizala. 19:00etan, Harrobi Gaztelekua. Sarrera: doan (12-30 urte).

Azaroak 10: Bertsorap 2. Oihan Arizala. 19:00etan, Harrobi Gaztelekua. Sarrera: doan (12-30 urte).

Azaroak 15, 16 eta 17: Euskarazko joko eta jolasen erakustaldi gidatua (gaztelaniaz). Dindaia. 17:00etan, Liburutegian.

Azaroak 18: Hip hop masterclass. Idoia Rodríguez. 18:00etan, Harrobi Gaztelekua. Sarrera: doan (12-30 urte).

BURLATA

Urriak 29: Iruñerria Dantzabira. Noaingo Ardantzeta dantza taldearekin. 12:30ean, Ermitaberri eskolaren patioan. Ondoren karrikadantza eginen da.

Hilabetean behin, Irakurketa Kluba Angel Erro idazleak gidatuta

Azaroak 22: Burlatako Helduen Liburutegian. Informazio gehiago eta izen ematea liburutegian bertan. Antolatzaileak: Burlatako Liburutegia eta Euskara Zerbitzua.

Abenduak 10: "Nigan, ispilu batean bezala", musika eta literatura ikuskizuna Pettiren eta Irati Jimenezekin. 20:00etan, Kultur Etxean. Sarrerak aurrez 3 €, leihatilan 5 €.

ESTERIBAR

Azaroak 17: Bertso merendua Julio Soto eta Eneko Lazkozekin. 20:00etan, Eugiko Ostatuan.

Sakontze Taldea. Astelehenero 19:15ean Gloria Larrainzar eskolan, Zubiri. Informazioa: Euskara Zerbitzua.

Aisialdi Taldea. 12 eta 16 urte bitarteko neska-mutilentzako aisialdi taldea arratsaldean. Informazioa: Euskara Zerbitzua.

BERRIOBEITI

Urriak 19: Hitzaldia. "Zein da euskararen egoera Berriobeitiko Zendean?". 19:00etan, Artika Berriko Gizarte Etxean (hitzaldi hau erdaraz izanen da).

BERRIOZAR

Azaroaren 18: Txango gidatua "Ezkaba mendiko animaliak ezagutu" (gidaria: Gabi Berasategui), 10:00etatik 13:00etara. Hasiera Berriozarko Naturaren Gelan. Izena emateko bidali mezu bat euskara@berriozar.es helbidera.

Azaroa: Berriozarko Udalari euskara ikasteko bekak eskatzeko epea. Auzo Bulegoan 8:30etik 14:00etara. Deialdia: www.berriozar.eus.

LIZARRA

Urriak 26: Irakurle Kluba, "Koilara bete hitz", Josetxo Azkona. 19:30ean, Liburutegian.

Urriak 28: Helduentzako tailerra. "Euskahalduñ" AEKrekin. 9:30-13:30, Maria Vicuña Gaztelekuan.

Urriak 28: Lizarran Kantuz. 20:00etatik Baxe Nafarroa kaletik.

Azaroak 2: Lizarrako ama hizkuntza ezberdinen entzuketa kolektiboa, "Hizkuntzen hamaika soinu eta kolore". 20:00etan, Liburutegian.

Azaroak 4: Bisita gidatua. 16:30ean, Karlismoaren Museoan.

Azaroak 15: Hitzaldia. "Bertsolariaren ahotik" Julio Sotorekin. 20:00etan, Maria Vicuña Gaztelekuan.

Azaroak 17, 18 eta 19: Euskararen Maratoia. Egun osoz.

Azaroak 25: Lizarran Kantuz. 19:30etik Baxe Nafarroa kaletik.

Azaroak 29: Irakurle Kluba. 19:30ean, Liburutegian.

Abenduak 1: Bertso afaria.

Abenduak 8: Bisita gidatua. 11:30ean, Karlismoaren Museoan.

Los próximos 17, 18 y 19 de noviembre se va a celebrar en Estella-Lizarra una maratón del euskera abierta a todos los vecinos y vecinas de la comarca con el objetivo de "sacar del armario" esta lengua y promocionar las actitudes favorables que faciliten su uso.

Ezkerretik hasita, Elizabeth Ciordia, Kalen Artze, Edurne Remirez, Ekhiotz Prieto, Jorge Manero, Begoña Martin, Rakel Herrero eta Neus Mampel. Eserita, Unai Errazkin eta Alfredo Dufur.

El euskera sale del armario en Estella-Lizarra

A lo largo de los pasados meses de diciembre y enero un grupo de estellicas participó en la V edición de Euskararen Ginkana, un concurso organizado por Kutxa Ekogunea, Azkue Fundazioa y Euskaltzaleen Topagunea que tiene como objetivo divertirse en y con el euskera.

Como explica Alfredo Dufur, miembro del equipo, "a finales del año pasado un grupo de Mintzakide (actividad en la que se reúnen hablantes habituales con personas que están aprendiendo la lengua) nos presentamos a este concurso y ganamos el primer premio de 3.000 euros para invertirlo en un proyecto. Nuestro objetivo era organizar las 48 horas en euskera porque dos años hicimos en Estella-Lizarra 24 horas en euskera y fue un éxito. En mayo convocamos las primeras reuniones y comenzamos a trabajar. Desde entonces se ha ido sumando más gente y al final decidimos hacer una maratón del euskera de viernes a domingo.

En esta ocasión queremos hacer un evento festivo, sí, pero uniéndolo al desarrollo de actitudes que favorezcan un mayor uso del euskera y que perduren más allá de la fiesta. Ya conocíamos experiencias anteriores llevadas a cabo en Lasarte-Oria, Agurain, Bilbao… En Lasarte-Oria, por ejemplo, ya llevan 9 maratones y de ellos hemos tomado buena parte de las ideas y diseño gráfico. La principal es invitar a salir del armario al euskaldun que llevamos dentro o sacar al exterior la actitud favorable hacia este idioma, que puede dar paso a nuevas acciones que faciliten su uso. En definitiva, que los que queramos hablar euskera lo tengamos un poco más fácil."

Actividades

Una carrera con el lema "Euskaraz Bizi nahi dut", un *flashmob*, danzas africanas, pintxo-pote, conciertos, cuentacuentos, mintzodromo, gymkana para jóvenes, una comida, bertsos, talleres infantiles, euskaraoke y una visita guiada por la judería son algunas de las actividades previstas para esta maratón que están preparando un buen número de euskaltzales: "Es bonito porque hay gente que ha participado anteriormente en actividades a favor del euskera pero no en su organización. Hay miembros de la asociación Garean, profesoras del euskaltegi y gente de Mintzakide, y hay muchas personas interesadas esperando para prestar su ayuda."

Los organizadores de la maratón se han propuesto conseguir que los vecinos y vecinas se impliquen adhiriéndose a alguno de los tres grupos que proponen: *Ahobizi*, personas que saben euskera y se comprometen a hablarlo durante la maratón con quienes les puedan entender; *Belarriprest*, aquellos que muestran su apoyo a las personas *Ahobizi*, esto es, invitan a quien sepa euskera a utilizarlo con ellos y ellas, porque entienden relativamente bien; y *Bihotzgoxo*, "Corazón compañero", que son quienes no saben euskera pero quieren facilitar que quien lo sabe lo utilice, aunque no pueda participar de manera plena en la conversación.

Como explica Dufur, "el programa festivo es el escenario, pero el rol protagonista lo tendrán todas aquellas personas que asuman el reto de ser *Ahobizi*, *Belarriprest* o *Bihotzgoxo*, y especialmente aquellas que lo lleven también fuera del escenario. Queremos que la gente de toda Tierra Estella se sienta integrada en esta actividad. Lizarra es referente en mucha cosas, y también lo ha sido en la recuperación del euskera, pero si en 1991 las tres cuartas partes de todos los euskaldunes de la Merindad se concentraban aquí, diez años después este porcentaje bajó a la mitad, y no porque haya menos euskaldunes, al contrario, sino porque el euskera se ha extendido por toda la comarca."

Erronkan parte hartzeko baldintzak

Lizarrerrian jaio, bizi edo lan egitea.
16 urtetik gorakoa izatea.
Izena ematea (Hiruorrikoa edo maratoializarra@gmail.com).
Argibideak: www.kotarro.eus, maratoializarra@gmail.com edo Lizarrako udaleko euskara zerbitzura (948 54 82 02) zein Irantzu Mankomunitateko euskara zerbitzura (622 154 523) deituz.

Maider Galarza y Xabier Artieda han resultado ganadores del XXVI Concurso de Textos Teatrales para público infantil en la modalidad de euskera que organiza el Ayuntamiento de Pamplona y la Escuela Navarra de Teatro (ENT).

MAIDER GALARZA / ACTRIZ Y ESCRITORA DE TEATRO

"La historia que un niño o niña crea en su cabeza al oír un cuento va a ser siempre la mejor"

'Baloon' es el título del trabajo presentado por Maider Galarza que ha recibido el premio *ex aequo* con la obra 'Maximiliano, ipuin kontalaria', de Xabier Artieda. Ambos autores son exalumnos de la ENT y tienen un amplio bagaje artístico. Para ambos es la primera vez que escriben un texto teatral.

Maider Galarza fue alumna de la Escuela Navarra de Teatro. Posteriormente continuó su formación en el Estudio Berty Tovías en Barcelona. Ha trabajado como actriz y como titiritera con varias compañías, ha realizado numerosas sesiones de cuentacuentos y ha participado en la serie 'Goenkale' de ETB. Actualmente trabaja de monitora de teatro en escuelas infantiles y colegios y cuenta cuentos.

Ze Berri.- ¿Qué es Baloon?

Maider Galarza.- Es una pequeña historia de dos personas que se conocen y de todo lo que surge a partir de esa relación. La idea principal es que nunca es tarde para cumplir los sueños.

Z.B.- A la hora de escribir para niños/as, ¿se suele pecar de adultismo?

M-G.- Sí, por supuesto. Yo vivo rodeada de niñas y niños y estoy convencida de que soy yo la que aprende constantemente de ellos. El de los niños y las niñas es un mundo muy creador, muy soñador y muy rico, por eso creo que es mejor aprender de ellos que intentar hacerles entrar en nuestros patrones.

Z.B.- ¿Qué es lo que más te gusta del mundo del teatro?

M.G.- Yo picoteo de todo un poco, pero a mí lo que me gusta es contar historias. Para ello hay cientos de caminos diferentes. Me gustan los textos que conectan conmigo. En mi repertorio tengo relatos de todo el mundo.

Z.B.- En pleno siglo de las nuevas tecnologías ¿qué papel tienen los cuentos?

M.G.- El contar cuentos se está recuperando y creo que es porque hay una necesidad de ello. En esta sociedad en la que estamos rodeados de tecnología y prisa, es más necesario que nunca frenar y escuchar cuentos. Hay que tener en cuenta que la historia que un niño o niña crea en su cabeza al oír un cuento va a ser siempre la mejor.

XABIER ARTIEDA / ACTOR, BAILARÍN Y ESCRITOR DE TEATRO

El actor pamplonés, bailarín y cantante Xabier Artieda también se formó en la Escuela Navarra de Teatro para continuar en la Escuela técnica física Mar Navarro y Andrés Hernández. También se ha formado con varias compañías. Como bailarín ha trabajado con Tempomobile y como cantante en el Orfeón Pamplonés y con Músicos cómicos callejeros. Al igual que Maider Galarza, ha trabajado en la serie de ETB 'Goenkale'. 'Maximiliano, ipuin kontalaria', por su parte, plantea el poder transformador que tienen los cuentos.

Ze Berri.-¿Cómo empezaste en el mundo del teatro?

Xabier Artieda.- Hace once años empecé a estudiar teatro. Cuando estaba en el instituto conocí un grupo de teatro amateur en la Escuela Navarra de Teatro y me encantó. Ese fue mi primer contacto con este mundo. Después me dejé llevar y seguí por este camino. Después de terminar en la ENT fui a Madrid y allí me especialicé en teatro físico. A mí me gusta mucho moverme, estar activo, y me parece que el cuerpo es muy importante para expresar lo que quieres.

Z.B.- ¿Qué tienes entre manos ahora?

X.A.- Ahora estoy en el teatro de Luchana de Madrid haciendo el papel de un mimo que cuenta una versión de Pinocho. Por otra parte, estoy preparando con la ENT un proyecto de teatro en inglés para escuelas e ikastolas. Además de esto hago de vez en cuando animaciones, rodajes, canto con un grupo… cosas puntuales que van saliendo. No me da miedo cantar y bailar y me interesa mucho el mundo audiovisual.

Z.B.- ¿Es esta tu primera creación propia?

X.A.- Es la primera obra que escribo. He escrito *sketches*, cortos,… pero nunca había escrito una obra de teatro, ni en euskera, ni para público infantil. Es muy dinámica y ofrece una gran variedad de espacios y atmósferas. Yo creo que les va a gustar.

CONCURSO / LEHIAKETA

En este número hacemos referencia a la cima más alta de Navarra, situada en el Pirineo del Valle de Roncal y muy próxima a Francia y Huesca.

La respuesta al concurso del número 126 era: LA BERRUEZA
La ganadora es:
María Soledad Nuin Aniz (Antsoain)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Ze Berri? nos lleva en este número a uno de los valles que constituyen el corazón histórico de Navarra: el valle de la Berrueza.

La Berrueza

Un valle incomprensiblemente desconocido teniendo en cuenta su belleza, fruto del tranquilo embrujo que emana de una combinación precisa de campos, montañas y bosques que albergan robles y *lencinos* centenarios. Dos son las únicas razones objetivas que pueden explicar que tantos navarros no conozcan este valle: la distancia a Pamplona y la desmembración del valle en el año 1846 en diversos municipios compuestos por las localidades de Piedramillera, Nazar, Sorlada, Acedo, Asarta, Ubago, Mués, Mirafuentes y Mendaza.

Decíamos que es un valle histórico porque las fuentes medievales lo mencionan entre las "terras a suis reperitur semper esse possessas"; esto es, entre los valles siempre poseídos por sus vecinos, nunca conquistados por extraños. Atendiendo a este hecho, y a que limita con tierras históricamente vascófonas como los valles de Lana y de Valdega, su toponimia presenta matices tan variados como su paisaje. Sabemos, por un lado, que en toda esta comarca la influencia lingüística celta fue intensa, como lo demuestran los hallazgos en zonas limítrofes alavesas y navarras. Por otro lado, el nombre del valle es euskérico y en Valdega y valle de Lana usaban su nombre antiguo y original: *Berrotza*. Antiguo por varias razones. La primera derivada de su etimología, a partir de *berro* 'tierra que se rotura' y que nos informa de que el nombre lo recibió en la época en que

los bosques que cubrían su tierra llana empezaban a talarse para dar paso a los campos. También porque el nombre romance Berrueza presenta la diptongación de la –o–, como ocurría con las palabras de origen latino, lo que nos lleva a constatar la importancia del romance ya en el primer milenio de nuestra era. Este uso temprano del romance se hace patente en la denominación de varias de sus localidades y, sobre todo, en la toponimia menor, esto es, en los nombres de campos, regatas y altozanos. Una lengua romance, por lo demás, sensiblemente distinta a la del este de Navarra, como lo ejemplifica el nombre de la localidad de Ubago, solución "castellana" del latín *opacus* 'umbría', que en la zona de Navascués evolucionó a la solución "aragonesa" Paco. La Berrueza es, sin duda, un compendio de la riqueza paisajística, cultural y lingüística de Navarra.

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 30 de noviembre de 2017. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

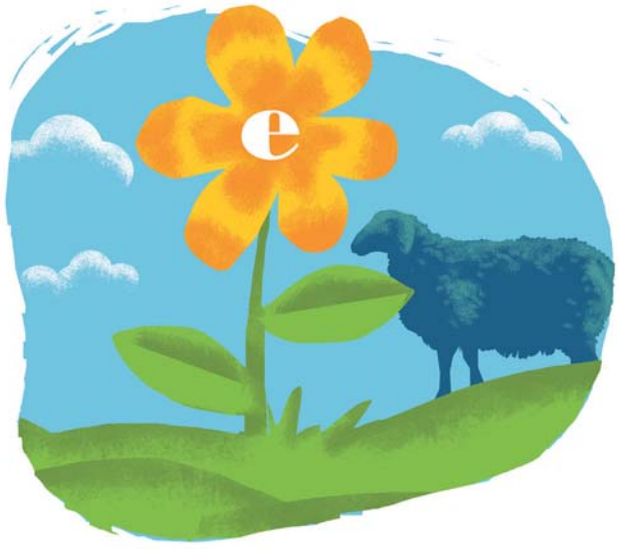
Teléfono • Telefonoa

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.
Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

Itzalargikoborda
Bº Berro.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630754519
www.itzalargikoborda.com

Aquel refrán de Uterga

Releyendo los textos que Javier Irigaray Imaz publicó hace unos 35-40 años en la revista Fontes Linguae Vasconum, no dejan de aparecer testimonios en torno a la lengua vasca de gente que conoció a euskaldunes de Valdizarbe, Goñi y alrededores. El señor Irigaray anduvo por muchos valles, cendeas y pueblos para preguntar a los y las vecinas cómo les llamaban a las plantas que crecían en los términos, y el resultado es que a un montón de plantas les seguían llamando por su nombre en euskera, en ocasiones algo desfigurado por la pérdida de la lengua vasca que durante siglos fue la principal en dichas zonas. Un señor de Uterga, por ejemplo, le dijo el refrán siguiente: "Azpelar lorean, lazarra gosean", oído a su padre nacido en Uterga. Y dicho señor explica que cuando brotaba dicha planta ¡ya podía el pastor quitar las ovejas viejas! La razón era que éstas -por su mala dentadura- se aficionaban a esta tierna hierba, dejando de comer las otras clases más bastas. Pero como el *azpelar* escaseaba mucho, enseguida comenzaban a pasar hambre. Y es que según parece "lazarra" es desfiguración de "ardi zaharra" u oveja vieja. Por lo tanto, "cuando el azpelar florece, la oveja vieja pasa hambre". Como el mismo Irigaray recoge en su artículo, se trata de un refrán parecido a otro escuchado por el Padre Dámaso de Inza en Osacar (Otsakar), pueblo del valle de Juslapeña: "Arpelarra lorean, ardiak gosean".



Por otro lado, el señor Juan Andueza, de Urdanoz, le dijo que su abuela nacida en el mismo pueblo del Valle de Goñi hablaba perfectamente en euskera, tal y como él lo comprobó cuando era crío. Y el señor Bernardo Urabayen, de Belascoain, le comunicó que recordaba haberle oído decir a su madre, natural de Ekoien (actual despoblado de Valdizarbe), a una amiga: "Ai, hau lana" (menudo trabajo), y la otra mujer le respondío "Bai, sines bai" (sí, de veras sí). ¡Qué cerca está la lengua vasca en el tiempo, y cómo brota de nuevo por nuestros valles y cendeas!

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

Miel Anjel Elustondo idazleak lortu du lehenengo (H)ilbeltza beka. Euskal Herrian euskarazko nobela beltza bultzatzeko asmoz, (H)ilbeltza beka jarri dute abian lehenengoz Baztango Udalak, (H)ilbeltza Elkarteak eta Txalaparta argitaletxeak elkarlanean. Aurkeztutako hamabost lanetatik Miel Anjel Elustondorena hautatu du epaimahaiak. Hala, 6.000 euroko saria eskuratu du, eta urtebete izanen du nobela beltz bat idazteko.
Duela hiru urte abian jarri zen (H)ilbeltza nobela beltzaren astea Baztanen, lagun talde batek antolatuta. Laugarren aldia 2018ko urtarrilaren 18tik 21era eginen dute.

El bertsolarismo será declarado Bien de Interés Cultural de Navarra. El Gobierno de Navarra ha iniciado los trámites para declarar al bertsolarismo como Bien de Interés Cultural (BIC) en la categoría de Bien Inmaterial, tras la propuesta realizada por la asociación Nafarroako Bertsozaleen Elkartea. Esta declaración supone dotar al bertsolarismo del máximo grado de protección, según recoge la Ley Foral de Patrimonio Cultural.
Las medidas de protección del bertsolarismo, el repentismo más destacado y mejor conservado en Navarra, deberán estar dirigidas a evitar su fosilización, la pérdida de autonomía y la excesiva preeminencia de su manifestación en contextos de competición y espectáculo.

Twitterren euskaraz natural jarduten dugu euskaldunok. "Euskara eta Twitter" izeneko azterketa bat egin du Simon Setienek EHUko master amaierako lan gisa, eta sarean argitaratu du, Argiak jakinarazi duenez. Setienen txostenak dioenez, "emaitzek iradokitzen dute euskal txiolarien komunitatea trinkoa, ikusgarria eta aktiboa dela eta arrazoi informatiboak gailentzen direla erabileran. Hala ere, ez da komunitate isolatu bat eta audientziaren eta testuinguruaren arabera hizkuntza erabilera aldatzen dute. Gainera, euskararen erabilera ez da arrazoi nagusi bat Twitter kontuak jarraitzerako orduan."
Twitterreko euskarazko komunitatearen jarraipena egiten duen tresna nagusia Umap da. Umap-ek 30.000 txiolari jarraitzen ditu: horietarik 10.000 inguru aktibo izan ohi dira hilero, eta horien artean 2.500 oso aktiboak eta nagusiki euskaraz txiokatzen dutenak.

Mintzanet egitasmoa hiztun bila. Mintzanet euskara on line eta doan praktikatzeko aukera da: edonon eta edonoiz. Maramara taldeak irabazi asmorik gabeko proiektu hau 2013. urtean jarri zuen martxan. Ekimenak Eusko Jaurlaritzaren, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Donostiako udalaren laguntza jasotzen du. Egitasmoak bidelariak (euskara praktikatu nahi dutenak, gutxienez B1 maila) eta bidelagunak (euskara praktikatzen laguntzen dutenak, ez dute titulurik behar) elkartzen ditu, astean ordu erdiz bideokonferentzia bitartez euskara praktikatzeko.
Helburua bidelariak errazago hitz egitea eta lotsa galtzea da, ez dago asmo didaktikorik. Orain hiztun berriak lortzeko kanpaina abian jarri du Mintzanetek. Interesa dutenek www.mintzanet.net web gunean aurkituko dute informazio guztia.

Nuevo master en euskera en la UPNA. La Universidad Pública de Navarra ofrece este curso por primera vez el Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria en euskera. Se trata así de atender a la demanda del colectivo de titulados/as universitarios/as que desee orientarse profesionalmente hacia la docencia de euskera en niveles de Secundaria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas.

La gasolinera más barata de la zona
Máxima calidad al mejor precio
Limpieza integral:
Box, tren de lavado, aspiradores...
Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...
Grupo AN DESDE 1910
24h Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias
Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

A zero
Den-dena inpresio digitalean
planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopial
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak
Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

aluminios pamplona
Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana
Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • NOÁIN
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

Antsoaingo Irakurketa Taldeko kideen gomendioak: irakurgai sakon eta gordin, baina ederrak

Los últimos martes de cada mes, a las 19:00 h., se reúne el grupo de lectura en euskera de la Biblioteca de Ansoáin. El grupo se formó hace ahora un año y este curso han retomado la actividad con muchas ganas, guiados por el profesor Jon Atxega.
Los clubs de lectura en euskera se han extendido notablemente en los últimos años. Así, además del de Ansoáin, desde la Red de Bibliotecas se coordinan los del Valle de Aranguren, Barañáin, Bera, Burlada, Eugi, Leitza, Noáin, Biblioteca de Navarra, Biblioteca de Pamplona-Civican, Mendillorri, San Jorge y Valle de Salazar. Además de ellos, asiduamente se reúnen también los organizados desde entidades y asociaciones particulares como Katakrak, Zaldiko Maldiko, Euskaldunon Biltoki o Karrikiri.

IÑAKI URUTXURTU

Ariasman. Euskal baleazaleen istorio bat. Tapio Koivukari
Itzultzailea: Maia Ossa Rissanen

"Idazle finlandiar batena da lan hau eta finlandieratik zuzenean euskarara itzulia. Hemen kontatzen da nola 1615ean euskal baleazale batzuek Islandian gelditu behar izan zuten naufragatu ondoren. Baliabiderik gabe eta oso modu larrian geratzeaz gainera hango agintari batzuek haiek harrapatzeko eta hiltzeko agindua eman zuten. Eleberri moduan emana dago baina benetako gertaeretan oinarritua dago. Oso gordina da eta ezinegona sortzen dizu, baina oso interesgarria da."
"Gustura etortzen naiz irakurketa taldera irakurri ditugun liburuak komentatzeko. Nire inpresioak bota eta besteenak hartzea oso ongi dago. Horrela liburua berrikusi egiten duzu."

IRATXE SAHARREA

Su zelaiak. Mikel Peruarena

"Nik nobela historikoa gustukoa dut. Eleberri honetan euskal soldaduen bizipenak lehen mundu gerran azaltzen dira. Gerraren miseriak eta krudeltasuna islatzen du oso ongi.
Ikusten duzu nola pertsonaia aunitz agertu eta nola pixkanaka-pixkanaka hiltzen doazen guztiak oso modu gordinean. Gustatu zait ere lehen mundu gerrako istorioak oso gutxitan irakurtzen ditugulako eta are gutxiago euskaldunak protagonista izaki. Iparraldeko belaunaldi oso bat, 6.000 lagun, sakrifikatu ziren gerra horretan. Gainera nafar lapurteraz idatzia dago eta, alde horretatik ere, oso interesgarria iruditu zait."
"Irakurtzea gustukoa dut eta hau modu polita iruditzen zait zeure burua gehiago irakurtzera behartzeko. Liburutik zer ondorio ateratzen duzun bestekin partekatzea oso aberasgarria da."

GARIKOITZ MENDIOROTZ

Nagusia kanpoan bizi da. Takiji Kobayashi. Hiromi Yoshidak itzulia

"Katakrakek argitaratu zuen urte hasieran eta nik oporretan irakurri nuen. Benetan liburu atsegina. Nekazari japoniarren eta jauntxoen arteko harremanak azaltzen ditu baina oso modu ederrean azaldua. Egiazko gertaeretan oinarritzen bada ere, ez da historia liburu bat. Protagonistek, nekazari xumeek, nola bizi izan zituzten kontu horiek esaten dizu. Egileak berak pairatutako egoera bat da eta oso ongi deskribatzen du dena. Parekotasunak ikusten dira garai bateko hemengo nekazariekin."
"Ni iaz hasi nintzenean ez nekien oso ongi zer zen baina gustatu zitzaidan eta oso ongi sentitu nintzenez jarraitzea erabaki nuen."

MAITE MUGICA

Maitasunezko oihua, munduaren erdian. Kyoichi Katayama

"Asko gustatu zitzaidan. Irakurrerraza da eta ez oso luzea. Bi gazteren arteko bizipenak kontatzen ditu. Neska hil ondoren bere errautsak berak nahi zuen tokira botatzera doazenean protagonistak, bere gelakide izandako mutil batek, gogoratzen ditu neska horrekin bizitako uneak. Oso modu politean kontatua dago dena. Barne emozio pila eragin eta aldi berean lasaitzen zaituen liburua da. Une tristeak baditu ere, ez da liburu tristea ezta dramatikoa ere. Oso polita."
"Parte hartzen dudan euskarazko lehen taldea da. Gaztelaniaz beste batean aritzen naiz Txantreako liburutegian. Oso aberasgarria iruditzen zait aktibitate hau. Oso zerbitzu interesgarria liburutegietatik eskaintzen diguten hau."

PLAZARA ATERA BERRIA · NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Migel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri
de Literatura Infantil y Juvenil

Ez da kaxa bat

En una de las historias más conocidas del Principito -uno de esos libros imprescindibles en cualquier casa-, el autor comenta que de pequeño hizo un dibujo que les enseñaba a las personas mayores y les preguntaba si les daba miedo. Estas le contestaban que cómo iba a darles miedo un sombrero -que era lo que veían- y el autor les comentaba que no era un sombrero, sino una boa digiriendo a un elefante, pero que parecía un sombrero y por eso no lo veían. Saint-Exupery nos viene a decir que no nos tenemos que quedar con la apariencia de las cosas, que hay que intentar ver con otros ojos para poder percibir lo que hay debajo de esa apariencia. Bueno, todo esto, pero contado con palabras más sabias y más hermosas.

Esta historia viene a cuento del libro *Ez da kaxa bat* (*Not a box* en el original, *No es una caja*, en castellano) de la artista estadounidense Antoinette Portis. Un libro para los más pequeños de la casa. El libro es una invitación a abrir la imaginación: a través de imágenes sencillas nos plantea el juego de ver más allá de lo que a primera vista se percibe.

El planteamiento es sencillo. Se trata de imaginar diferentes propuestas a partir de una caja. En la página de la izquierda nos plantea una pregunta y en la de la derecha aparece un conejo -el protagonista del relato- y la caja. En la siguiente página aparece una de las muchas posibilidades que puede tener esta caja (un coche de carreras, la cima de un monte, un edificio en llamas, un robot y un montón de propuestas más) y la respuesta a la pregunta.

En *Ez da kaxa bat* Antoinette Portis ha utilizado figuras sencillas y esquemáticas: el conejo, la caja.. y todo ello con cuatro colores: blanco, marrón, rojo y negro que vienen a enmarcarnos la realidad y la fantasía. El juego entre el texto y la ilustración está muy bien llevado. Un libro cuidado hasta el último detalle, basta reparar en la textura del papel de embalar de la portada y la contraportada o en su rotulación para darnos cuenta de ello. Un libro que detrás de su sencillez (o a pesar de ella) tiene, como los buenos libros, más de una lectura y sobre todo permite jugar al juego de la realidad y la ficción. A partir de 3 años e incluso para mas pequeños.

DISKAK

Xabi San Sebastian
ZUHAITZAK EZ DU BELDURRIK

Disko berria plazaratu du Hernaniko musikariak. Bere bakarkako laugarren lana da eta bertan bederatzi abesti gehi bat bildu ditu. Hain gogoko dituen folka eta rocka lantzeaz gain, esperimentaziorako tartea ere bilatu du hernaniarrak lan honetan. Mikel Laboa gogoan harturik, alde argia eta erokeria nahasi ditu oreka bilatuz: "Kantuak sortu dira naturan azkeneko urteetan pasa ditudan memento luzeetatik, bai egunez eta bai gauez ere". Zuhaitza oso figura garrantzitsutzat jotzen du, eta hortik diskoaren izenburua "Zuhaitzak ez du beldurrik".

Mielotxin
ALAN LAMAX IN MEMORIAM

Folk talde nafar honen laugarren lana da apirilean grabatu eta orain aurkeztu digutena. Alan Lomax Estatu Batuetatik etorri eta 1952ko neguan Nafarroan barrena ibili zen kantuak grabatzen. Horiek dira lan honen bizkarrezurra. Mielotxin taldeko kideek Lamaxek Nafarroan eta mundo osoan zehar egindako lanaren omenez egin nahi izan dute disko hau.

CD berri honek 12 kanta biltzen ditu eta aurreko hiruetan bezala abesti mota desberdinak aurkituko ditugu: gaztelaniaz, euskaraz, dantzak, taldekideek sortutako kantak…

Iñigo Aguerri, Ismael Yagüe, Pablo Castanera, Xavi Folch eta Salva Tarazona dira Mielotxin taldeko kideak.

Ainhoa Hualde pandero jotzailea, Aitor Urquiza txistularia eta Hutsun txalaparta taldeko Mikel eta Anairen laguntza izan dute.

LIBURUAK

Kepa Larrea
BIBA MINA!
Pamiela

Xabier Mina Frantziako iraultzaren bezperan jaio zen Nafarroan (1789). Ikasia, euskalduna, Nafarroako gerrillarien burua Frantsesestean, Estatuko presoa Frantzian eta Mexikoko armada insurjentearen jenerala independentzia gerrateetan.

Nafar gaztea legenda bilakatu zen. Ekintzak bata bestearen ondotik zetozkion. Minaren istorioak eta gertaerak ahoz aho zabaldu ziren, egiazkoak zein gezurrezkoak. 1817an, 28 urte zituela, Mexikon Borboi erregearen armadak atxilotu eta atzetik fusilarazi zuten, traidoreen antzera. Mexikon, berriz, maila goreneko heroi bilakatu zen.

Jakoba Errekondo
LANDAREAK LANTZEN GIDALIBURUA
Argia

Landareak zaintzeko garai bakoitzean zer lan egin behar den eta nola, xehe azaltzen du gidaliburu honetan Jakoba Errekondok. Antton Olariagaren iruditegiak jantzia dago. Gidaliburuaren lehen orrietan aurkituko dugu urte sasoien azalpena, Euskal Herriko klima mapa eta urteko ilgora-ilbeheren eta ilberri-ilzaharren zikloen egutegia. Hilabete bakoitza Antton Olariagaren begietatik ikusiko dugu, hasteko. Epe horretan zer lan egin behar diren eta nola azaltzen digu liburuak: bai baratzean, fruitugintzan, lorategian edo basoan.

José Mª Jimeno Jurío
TOPONIMIA NAVARRA. VII. CUENCA DE PAMPLONA. CENDEA DE ANTSOAIN
Pamiela

Bere lehen argitalpenetik 25 urtera Pamielak berriz plazaratu du José Mª Jimeno historialariaren lan hau. Jimeno Juriok toponimia bilketan eginiko lana izugarria izan zen gure historia eta euskararen bilakaera ezagutzeko.

"A lo largo del siglo XIX el euskera fue decayendo en la Cuenca de Pamplona/Iruñerria, sobre todo durante la primera guerra carlista y tras la muerte del reino de Navarra, convertido en provincia española (1841). El príncipe Luis L. Bonaparte pudo constatar en 1866 que el dialecto altonavarro meridional se hablaba todavía en los valles próximos a Pamplona. Durante esta década de seguro quedaban vascohablantes en la Cendea de Antsoain, pero la generalidad de la población utilizaba un vascuence degenerado, o un castellano de sintaxis y léxico vascos, resultado de la interpolación de euskara y castellano, cuyos ecos perduraban todavía entrado el siglo XX."

José María Jimeno Jurío

ZB Ze Berri?
ANÚNCIATE
96.000 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita
ZURE IRAGARKIA
96.000 postontzitan
Harpidetza doan
Tel. 948 13 67 66

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreekta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihkoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzten du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, CCI-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCIones
Centro de Comunicación Internacional
la misma palabra lo dice
Monasterio de Iratxe 47 bajo-trasera
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com
euskera: euskera@traducci.com
resto de idiomas: internacional@traducci.com

KARRIKIRI
IRUÑEKO EUSKALDUNON TOPAGUNEA

HANDIAGOA, ZABALAGOA, TXUKUNAGOA...

GURE DENDA HOBETU DUGU!! Betikoak gara, indarberriturik

Helduen liburu, musika eta DVDak • Umeen liburu, jostailu, musika eta DVDak
Hemen ekoiztutako eta diseinatutako kaleko arropa • Euskal jantzien aukera oparoa

ETORRI, IKUSI ETA ZURE GUSTUKOA AURKITUKO DUZU

DENDA BIRTUALEAN 6.000 liburu, CD, DVD… baino gehiago

KARRIKIRI EUSKAL DENDA

Xabier karrika, 4 • 31001 • Iruñea • Tel. 948 225 845 • **www.denda.karrikiri.eus**